

**А.П. Миньяр-Белоручева**, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ostvera@mail.ru

**М.Е. Покровская**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: astraM1@yandex.ru

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ АНТРОПОЛОГИИ

В данной статье основное внимание уделяется переводу терминов антропологии, значения которых не совпадают в русском и английском языках, несмотря на их сходную звукографическую форму. Это касается таких терминов как *ethnology*, *ethnography*, *anthropology* и их русских аналогов: *антропология*, *этнология*, *этнография*. Для исследования терминов антропологии авторами использовался прагматический подход, согласно которому терминология рассматривается как система, организующая текст, которая играет важнейшую роль в научной коммуникации. Проблема перевода термина связана с его спецификой. В настоящее время основным научно-исследовательским центром отечественной этнологии является Институт этнологии и антропологии Российской академии наук, его название сохраняет отечественный подход к толкованию терминов науки о человеке, где этнология охватывает социокультурный аспект изучения человека, а антропология занимается биологической стороной, то, что называется физической антропологией в США. Антропология неразрывно связана с другими биологическими науками и вместе с тем самым тесным образом соприкасается с науками общественными. Антропология в этом смысле как бы увенчивает собой естествознание. В результате проведенного исследования было выявлено, что при установлении расхождений в системе понятий, выраженных терминами ИЯ и ПЯ, межъязыковая гармонизация терминосистем в рамках сопоставительного терминоведения возможна.

**Ключевые слова:** терминология, сопоставительное терминоведение, перевод, межъязыковая гармонизация терминосистем.

**Alla P. Minyar-Belouchcheva**, Ph.D. (Philology), Dr. Habil., Professor at Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: ostvera@mail.ru

**Marina Ye. Pokrovskaya**, Ph.D. (Philology), Associate Professor at Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: astraM1@yandex.ru

## FEATURES OF ANTHROPOLOGY TERMS TRANSLATION

This article focuses on the translation of anthropology terms, the meanings of which do not coincide in the Russian and English languages despite their sound-graphic similarity. It is applied to such terms as *ethnology*, *ethnography*, *anthropology* and their Russian analogies: *антропология*, *этнология*, *этнография*.

To study the anthropology terms, the authors used a pragmatic approach, according to which terminology is viewed as a system that shapes an academic text. The translation of these terms is determined by their specificity.

Currently, the main research center of Russian ethnology is the Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences; its name reflects the traditional approach to the interpretation of the terms of this academic discipline, where ethnology embraces a socio-cultural aspect of the study of man, whereas anthropology (a.k.a. physical anthropology in the United States) deals with the biological issues.

Although anthropology is inseparably linked with biology, at the same time, it is closely connected with social sciences as well. From this point of view, anthropology crowns natural sciences.

The result of the research has shown that after establishing discrepancies in the system of concepts expressed in terms of native and foreign languages, the inter-language harmonization of terminology within the framework of comparative terminology is possible.

**Key words:** terminology, comparative terminology, translation, interlingual harmonization of terminology.

Необходимость изучения особенностей перевода терминов антропологии, как любых других терминов, обусловлена тем, что процессы интеграции, расширение международного сотрудничества, делают термины антропологии объектом пристального внимания исследователей. Непременным условием успешной межъязыковой научной коммуникации является эквивалентность терминов, констатирующих научную информацию в специальном тексте ИЯ и ПЯ. Установление системы структурных и понятийных соответствий между английской и русской терминосистемами антропологии является первым шагом к осуществлению профессионально-ориентированного перевода. Проблемы, связанные с переводом терминов антропологии не одно десятилетие вызывают интерес со стороны переводоведов, переводчиков и лингвистов.

Несмотря на существование большого количества определений термина, единой дефиниции до сих пор не имеется. Большинство исследователей склоняются к тому, что определение термину, данное О.С. Ахмановой, как слову (словосочетанию), означающему понятие специальной области знания или деятельности, является классическим [Ахманова, 1966: 474]. В качестве терминов предлагается рассматривать субстантивные единицы языка, поскольку только «имя существительное отвечает максимально полно тем требованиям, которые позволяют терминам выполнять свою основную номинативно-дефинитивную функцию» [Даниленко, 1993: 47].

Термины могут подразделяться по числу компонентов на моноксемные [Лазарева, 2000: 15] и многокомпонентные, составные. Согласно Л.В. Щербе, к составным терминам относились сочетания слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчленённую терминированную номинацию [Щерба, 1974].

Следует отметить, что проблемы перевода терминов всегда занимали особое место в работах по теории перевода [Федоров, 1968: 159] и продолжают привлекать пристальное внимание современных переводоведов и переводчиков. Это объясняется тем, что термины определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию [Володина, 1998].

Вопрос о достижении эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [Якобсон, 1978: 18], встаёт особенно остро, когда это касается терминов.

Различия в системах ИЯ и ПЯ не позволяют достичь абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе, этому препятствуют традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности [Комиссаров, 1990: 39]. Следует отметить, что специфика термина заключается прежде всего в его особой функции номинации понятия в системе понятий: «языковая единица получает признаки термина постольку, поскольку она выступает в терминологической функции, и теряет их в том случае, когда данная единица перестаёт быть термином» [Лейчик, 1976: 10]. Таким образом, «граница между терминологической и общеупотребительной лексикой... имеет не исторический, а функциональный характер» [Гринев, 1993: 29], что даёт возможность подойти к терминам как к лексическим единицам, свободно функционирующим в языке подобно другим словам, но имеющим специальную функцию называния специального понятия в рамках отдельной терминосистемы.

Анализу основных свойств и характеристик термина всегда уделялось особо пристальное внимание. Основные свойства термина были выявлены С.В. Гриневым. К ним относятся: «специфичность употребления» (специальная область употребления), под которой понимается использование термина для называния понятий и «содержательная точность», а именно «чёткость, ограниченность значения терминов», устанавливаемая дефиницией [там же: 29]. Знание основных свойств и функций терминов необходимы для установления требований, необходимых для их перевода. Особенность перевода терминов заключается в том, что для достижения их эквивалентности необходимо сохранить содержательную точность единиц ИЯ, обеспечить максимальную идентичность понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ.

При подборе термина ПЯ, эквивалентного терминологической единице ИЯ, проблемы возникают вследствие отсутствия в ПЯ устойчивых терминологических единиц, обладающих тем же «кодом», когда термины ИЯ не имеют эквивалентных единиц ПЯ, зафиксированных в словарях и когда отсутствует соответствие между значениями единиц ИЯ и ПЯ. Эту проблему терминоведы, переводчики и лексикографы стремятся решить не одно десятилетие.

Долгое время терминологические системы изучались в отрыве от контекста, соотносясь только с «терминологическим полем, которое и заменяет собой контекст», поскольку считалось, что если

известен «терминологический ключ», то контекст уже не важен. Термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются» [Реформатский, 1961: 46].

Определение границ терминологического поля осложняется многозначностью терминов, которые в разных значениях функционируют в различных научных областях. В современном терминоведении первичность сферы функционирования терминов признана определяющей [Гринев, 1993; Лейчик, 1989].

При подходе к терминам как к наименованиям элементов системы понятий, передающих информацию, содержащуюся в специальном тексте, и определяющих содержание коммуникативного акта, имеется возможность установить системные отношения между терминами, функционирующими в специальном тексте и характеристиками языковых единиц на парадигматическом и синтагматическом уровне. Это позволяет определить значения языковых единиц, которые актуализируются в пределах данной системы и действительно связаны системными отношениями.

Исходя из изложенного, следует, что проблема перевода терминов профессионально-ориентированных текстов остаётся одной из актуальных проблем современного переводоведения. Это связано с процессом формирования и развития терминосистем конкретных подъязыков, анализ которых необходим для осуществления их качественного перевода. Расхождение в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, применительно к терминосистеме антропологии ранее уже было установлено.

Представляется целесообразным проанализировать данную терминосистему в синхроническом аспекте, начав с рассмотрения современного состояния антропологии как науки.

В мире существует большое количество антропологических направлений, изучающих культуры разных народов, каждая из которых выработала свой терминологический аппарат. По мере развития науки данный аппарат постоянно увеличивался, что привело к необходимости его анализа и классификации. Поскольку каждая школа придерживается собственного взгляда на изучаемый ею предмет и создаёт соответствующий терминологический аппарат, то это вызывает определённые сложности при чтении и переводе источников на другой язык, так как знакомые звукографические формы расходятся по значению в разных языках.

Из-за разницы в подходах первая трудность перевода с русского на английский языки встречается уже в названии дисциплины, поскольку оно не однозначно, его наполнение в разных национальных научных школах не совпадает, что вызывает вопросы, как у переводчиков, так и у специалистов. Проблема настолько актуальна для самой антропологии, что для уточнения терминов нацио-

нальных школ создан *Конгресс антропологических и этнологических наук (the International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences)*, поскольку современная западная и отечественная научная литература часто отождествляет этнографию, этнологию, культурную, социальную и социокультурную антропологию, что весьма условно и не всегда правомерно, по мнению некоторых специалистов.

Насколько взаимозаменяемы термины, можно понять, если сравнить предметы и объекты их исследования. В результате мы получим следующую таблицу (рис. 1).

В результате анализа переводов текстов по антропологии с русского на английский были сделаны выводы о том, что на терминологические нюансы, существующие в понятиях науки разных культур особого внимания не обращают.

Так, в результате перевода, сделанного *Институтом археологии и этнографии Сибирского отделения Российской академии наук, который с 2000 года выпускает международный рецензируемый журнал «Археология, этнография и антропология Евразии»*, официальное название журнала на английском языке выглядит следующим образом: *The international peer-reviewed journal Archaeology, Ethnology & Anthropology of Eurasia*.

В связи с этим возникает ряд вопросов:

1. Почему русский термин *Этнография* передаётся английским *Ethnology*?

2. На каком основании *антропология Евразии*, под которой понимаются физические особенности евразийских народов, переводится *Anthropology of Eurasia*, а не конкретизируется как *Physical Anthropology of Eurasia*.

Возвращаясь к первому вопросу, следует отметить, что термины *Этнография* и *Ethnology* являются эквивалентными и, следовательно, взаимозаменяемыми, поскольку в российской науке *Этнография* подразумевает сбор и описание социо-культурных материалов о разных народах. Под *Ethnology* понимается “science of the characteristics, history, and customs of the races of mankind,” 1832, from ethnology, perhaps modeled on French or German [EOD], то есть *Этнология* рассматривается в качестве теоретической, обобщающей науки об этносах. Следовательно, более корректным является перевод *Этнографии* как *Ethnography*, означающей “science of the description and classification of the races of mankind” [EOD]:

Термин	Перевод
<i>этнография</i>	<i>ethnology</i>
<i>этнограф</i>	<i>ethnologist</i>

Страна	Термин	Значение
Франция	<i>этнология</i> <i>этнография</i>	наука о народах и культурах; возникла с целью сбора и систематизации социокультурных материалов о разных народах; описательный уровень исследований
Германия	<i>Volkskunst</i> <i>этнология</i>	этнология как наука о собственном этносе; предполагает этнографическое описание и изучение немецкоязычных народов (немцев, австрийцев, швейцарцев),
	<i>Volkskunde</i>	этнографическое направление в этнологии, как наука о других этносах.
Россия	<i>этнология</i>	теоретическая, обобщающая наука об этносах; использует данные культурной антропологии для своих теоретических обобщений
	<i>этнография</i>	возникла с целью сбора и систематизации социокультурных материалов о разных народах; описательный уровень исследований
	<i>антропология</i>	естественная наука, которая изучает телесные параметры человека (соматологию, антропометрию, расовую антропологию и т.д.), включая эволюцию человека
Великобритания	<i>социальная антропология</i>	ближе к социологии, а не этнологии, так как не подразумевает исследований этнических общностей; направлена на изучение особенностей социальной организации народов мира.
США	<i>антропология</i>	наука о человеке, включает четыре основные составляющие: <i>физическая антропология (Physical anthropology)</i> , <i>культурная антропология (Cultural anthropology)</i> , <i>археология (Archaeology)</i> и <i>лингвистика (Linguistics)</i> .
	<i>культурная антропология</i>	изучает процессы формирования человеческой культуры; она использует описательные «полевые» материалы этнологии для доказательства и проверки своих концепций.

Рис. 1. Таблица специфики номенклатуры по странам в рамках дисциплин о человеке

Данный пример отражает сложный путь становления наук о человеке в России, которая следовала параллельно европейскому. Как и в Германии, и во Франции, в России появление этнографических описаний связано с периодом колонизации.

Эти противоречия видны до сих пор. В статье по истории дисциплины в английском варианте читаем:

### Пример 1.

As stated in the introduction, the point of the book is not to provide a history of *Russian anthropology* per se, but rather an image of the discursive patterns that developed during the Imperial and Soviet period within the discipline (though some essays, such as the ones by Marina Mogilner and Roland Cvetkovski are far more historical in character and require from the reader a certain familiarity with *Russian ethnography, ethnology and anthropology* in order to fully appreciate them) [An empire of others].

В одном предложении мы встречаем *Russian anthropology*, а в другом – *Russian ethnography, ethnology and anthropology*, при этом в первой фразе существительное *Anthropology* используется в качестве гиперонима (*антропология* в американской интерпретации), а во втором употребляется как один из гипонимов (*антропология* = физическая антропология).

### Пример 2.

For one thing, **Russian anthropology and ethnography** received relatively low attention during the epoch, despite the fact that scholarly exchanges between researchers from the West and those from the USSR proved fruitful for both sides [An empire of others].

В данном случае мы видим описания российской *Этнологии* и *Антропологии* на английском языке, которые в русском языке воспринимаются как гипоним при отсутствии гиперонима, поскольку *Этнология* воспринимается как гуманитарная наука, а *Антропология* как естественнонаучная дисциплина. Причём автор подразумеваемую им *Этнологию* переводит как *Ethnography*. А подразумевая под *Антропологией* *Физическую антропологию*, он переводит её как просто *Anthropology*, хотя уместнее было бы перевести как *Physical Anthropology*.

### Пример 3.

A strong evolutionist school emerged in the 1880s, introducing methods of historical reconstruction on **archaeological, physical anthropological and ethnographic materials** (M. Kovalevski, D. Anuchin, L. Sternberg). V. Bogoraz and V. Iochelson were organizers of the Jessup Expedition to Chukotka and Kamchatka (1901–1902). Around this time the first **ethnographic journals** appeared as well as many popular works on the cultures of the world.

Анализ перевода показывает, что выделенные фрагменты можно передать по-разному в зависимости от целевой аудитории, включая авторский вариант:

Русский язык	Английский язык	Целевая аудитория
на археологическом, антропологическом и этнографическом материале	archaeological, physical anthropological and ethnographic materials	Для европейской аудитории
	anthropological materials	Для американской аудитории
	archaeological, anthropological and ethnographic materials	Буквальный перевод

В результате проведённого анализа различий содержания терминов антропологии следует, что они продолжают привлекать пристальное внимание переводоведов и переводчиков, предопределяя информационное содержание разноязычных специальных текстов по данной дисциплине. Достижение эквивалентности при переводе в отсутствие абсолютной тождественности кодов языков представляет трудности, которые можно и необходимо преодолеть. Установив расхождения в системе понятий, выраженных терминами ИЯ и ПЯ, переводчики и переводоведы двигаются по пути межъязыковой гармонизации терминосистем в рамках сопоставительного терминоведения, сближая понятийную системность и системность лингвистическую. Понимание и перевод вербализованных понятий антропологии вне контекста, вне сферы их функционирования и без фиксации системных отношений в терминосистеме не может быть эквивалентным и адекватным.

### *Список литературы*

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М: Советская Энциклопедия, 1969. 608 с.
- Ahmanova, O.S.* Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow: Sovetskaja Jenciklopedija, 1969. 608 p. (in Russian).
- Археология, этнография и антропология Евразии. Available at: [http://www.archaeology.nsc.ru/en/publish/journal/jrAEAE\\_en.aspx](http://www.archaeology.nsc.ru/en/publish/journal/jrAEAE_en.aspx) (дата обращения: 12.04.2017).
- Arheologija, jetnografija i antropologija Evrazii [Archeology, ethnography and anthropology of Eurasia.], available at: [http://www.archaeology.nsc.ru/en/publish/journal/jrAEAE\\_en.aspx](http://www.archaeology.nsc.ru/en/publish/journal/jrAEAE_en.aspx) (December 04.2017). (in Russian).
- Володина М.Н.* Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дисс. ... докт. филол. наук. Moscow, 1998.
- Volodina, M.N.* Kognitivno-informacionnaja priroda termina i terminologicheskaja nominacija [Cognitive-informational nature of the term and terminological nomination]: doktor's thesis filol. nauk. Moscow, 1998 (in Russian).
- Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
- Grinev, C.V.* Vvedenie v terminovedenie [Introduction to Terminology]. Moscow: Moskovskij licej, 1993. 309 p. (in Russian).



- Даниленко В.П.* Лингвистический аспект стандартизации терминологии. М.: Наука, 1993. 126 с.
- Danilenko, V.P.* Lingvisticheskiy aspekt standartizacii terminologii [The linguistic aspect of the standardization of terminology]. Moscow: Nauka, 1993. 126 p. (in Russian).
- Комиссаров В.Н.* Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 251 с.
- Komissarov, V.N.* Teorija perevoda [Translation theory]. Moscow: Vysshaja shkola, 1990. 251 p. (in Russian).
- Лазарева М.А.* Сопоставительный анализ метеорологической лексики английского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2000. 19 с.
- Lazareva, M.A.* Sopostavitel'nyj analiz meteorologicheskoy leksiki anglijskogo i russkogo jazykov [Comparative analysis of meteorological vocabulary of English and Russian languages]. Extended abstract of candidat's thesis filol. nauk. Moscow: MGU, 2000. 19 p. (in Russian).
- Лейчик В.М.* Термины и терминосистемы пограничная область между естественным и искусственным в языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1976. С. 3–11.
- Lejchik, V.M.* Terminy i terminosistemy pogranichnaja oblast' mezhdru estestvennym i iskusstvennym v jazyke [Terms and terminosystems border area between natural and artificial in language]. Voprosy terminologii i lingvisticheskoy statistiki. Voronezh: Izdatel'stvo Voronezhskogo universiteta, 1976. Pp. 3–11. (in Russian).
- Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Издательство АН СССР, 1961. С. 46–54.
- Reformatskiy, A.A.* Chto takoe termin i terminologija [What is the term and terminology?]. Voprosy terminologii (Materialy Vsesojuznogo terminologicheskogo soveshhanija). Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 1961. Pp. 46–54. (in Russian).
- Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. 398 с.
- Fedorov, A.V.* Osnovy obshhej teorii perevoda [Fundamentals of General Theory of Translation]. Moscow: Vysshaja shkola, 1968. 398 p. (in Russian).
- Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 265–304.
- Shherba, L.V.* Opyt obshhej teorii leksikografii [The general theory of lexicography]. Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. Leningrad, 1974. Pp. 265–304. (in Russian).
- Якобсон Р.О.* О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. М.: Международные отношения, 1978. С. 16–25.
- Jakobson, R.O.* O lingvisticheskikh aspektah perevoda [On linguistic aspects of translation]. Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike: Sbornik statej. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1978. Pp. 16–25. (in Russian).
- An Empire of others. Creating ethnographic knowledge. Available at: <https://www.questia.com/library/journal/1P3-3809309381/an-empire-of-others-creating-ethnographic-knowledge> (дата обращения: 12.04.2017)
- Etymological Online Dictionary. Available at: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=ethnology](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=ethnology) (Desember 04, 2017)